



Мир поэзии Махтумкули Фраги

К 300-летию со дня рождения классика туркменской литературы

Махтумкули Фраги



دومقلی فراغی

*«Махтумкули, пройдут века,
Но не умрёт твоя строка.
Ты будешь в юрте бедняка
И в каменной палате виден».*

ПОИСТИНЕ,
СТАЛ ОН УСТАМИ
ТУРКМЕНИИ

Поэзия классика – это жизнь туркменского народа



Язык Фраги

В 2024 году исполнится 300 лет со дня рождения Махтумкули Фраги, выдающегося поэта-философа Востока, классика туркменской литературы. Всем известна истина, что язык – это орудие, посредством которого мысль становится доступной и понятной другому человеку. Образцом туркменского литературного языка является язык Махтумкули – меткий, как стрела, богатый, как радуга, душевный, как песня.

Язык народа

Поэзия классика – это жизнь туркменского народа, выражающая все чувства, включая негодование и веру в будущее, волнение и печаль, надежду и отчаяние народа.

Поэт был верным сыном своей эпохи и народа. В своих бессмертных стихах он ярко осветил важнейшие общественные проблемы своего времени. Это поэт, посвятивший всю свою жизнь и творчество любимой Родине, ратовавший за целостность и независимость своего народа.

*Язык Фраги – язык народа,
Великих подвигов свидетель,
К познаниям мировым ворота,
Наук великих он обитель.*

*Язык Фраги – язык борьбы,
Умов народных просветитель,
Венец отчаянной судьбы,
И мысли доброй направитель.*

*Махтумкули, ты наш учитель,
Ты прорицатель и пророк,
Любви к Отчизне воспитатель,
Счастливой жизни нам предрёк.*

*Потомки стих твой произносят,
Шахира слово говорят,
С благоговением превозносят,
Уроки мудрости хранят.*

*Огонь изверг твои уста,
Певец народа, победитель,
Не гаснет пламя чрез века.
Фраги, ты вечности хранитель!*
Гульджахан Бекишова



Великий поэт, мечтавший о том, чтобы его народ жил мирной и спокойной жизнью, был образованным, развивал свою культуру, оставил соотечественникам прекрасное поэтическое наследие, наполненное мудростью и самыми тёплыми чувствами. Отшлифованные, глубокие мысли в этих замечательных стихах, устремлённые в будущее, отвечают духовным потребностям не только туркменского народа, но и всего человечества. Именно поэтому значение поэтического наследия Махтумкули, выйдя за национальные рамки, стало неотъемлемой частью мировой литературы, достойным вкладом в интеллектуальную сокровищницу человечества.

Махтумкули ФРАГИ **Будущее Туркмении (отрывок)**

*Здесь братство – обычай, и дружба – закон
Для славных родов и могучих племён,
И если на битву народ ополчён,
Трепещут враги пред сынами Туркмении.*

*Куда бы дороги туркмен ни вели,
Расступятся горные кряжи земли.
Потомкам запомнится Махтумкули –
Поистине, стал он устами Туркмении.*



Стихи Махтумкули, как бархатистые ковры, сотканные из слов

Каждый туркмен в душе – поэт.

*Странники, взгляните на меня.
Кто еще, подобно мне, томится?
Мотыльки, любовники огня,
Кто из вас к блаженству не стремится?
Ветер, ветер, ты в чужих краях
Пел в ушах, вздымал дорожный прах...
Есть ли в мире справедливый шах,
Где его счастливая столица?....*

«Лебеди». Отрывок. Махтумкули Фраги



Стихи поэта, не утратив своей значимости через многие века и поколения. Его стихи – лекарство для отчаявшихся сердец, духовное крыло для унывающих. Именно поэтому туркменский народ всегда относился к Махтумкули как к целителю, способному вылечить недуги, которые появляются в дни обид, переживаний и грусти. Как бальзам – стихи, как снадобье – слова поэта в любую эпоху очищают душу всех – от мала до велика, будят любовь к этому прекрасному миру, человечеству и жизни, подняв высоко дух народа, обеспечивая духовное здоровье всего туркменского общества. Эти стихотворения чисты, как утренний воздух. Они, подобно благоуханию цветущего сада, радуют душу человека. Волнуют, действуя на каждую клеточку организма, словно нежная, мелодичная, успокаивающая сердце музыка дутара...





«Фраги» – псевдоним поэта. Буквально означающий «разлученный». Поэт взял себе это имя в зрелом возрасте. На мировоззрение и творчество наложили отпечаток драматические повороты его судьбы. Менгли, девушка, которую любил Махтумкули, была отдана богатому жениху, уплатившему большой калым. Несчастная, неразделенная любовь – не единственная трагичная страница в жизни Махтумкули.

В плену погибли оба его брата, о чем узнал поэт, вернувшись в родное селение спустя время, перенеся неразделенную судьбу с любимой Менгле, он женился. Но оба его сына умерли в раннем возрасте.

Отравленного выпил я вина.

И только ты ценить меня вольна,

Я крепость строил – рухнула стена.

В свою же мне попасться сеть пришлось.

Махтумкули, по воле волн, плыви,

Нет берегов, страдалец, у любви,

Друзей на помощь больше не зови,

Рабом любви мне умереть пришлось...

«Пришлось». Отрывок. Махтумкули Фраги

Ожидание Менгли (отрывок)

*Твое подножье – мир земной,
Красавица с высоким станом;
Ты стала солнцем и луной,
Далеким звездным океаном.*

*Ты повелела мне сама –
Влюбленному – сойти с ума;
Твоих ресниц ночная тьма
Мне грозным кажется колчаном.*

*Я в полдень ждал тебя. Я гас
И вновь горел. Ушел из глаз
Безумный день. За часом час
Тянулся медленным туманом.*

*Такая боль мне сердце жжет,
Что день мой превратился в год;
Пока моя луна взойдет,
Я стану пеплом бездыханным...*
(перевод А. Тарковского)



Филиал музея великого туркменского поэта Махтумкули Фраги в его родном селе Геркез в этрапе Махтумкули Балканского веляята известен не только в Туркменистане, но и далеко за рубежом. Он был открыт в 1983 году и с тех пор стал самым посещаемым местом поклонниками поэта.

В музее представлены вещи, принадлежащие Махтумкули Фраги, а также множество разнообразных предметов, отражающих быт и культуру эпохи, в которой жил и творил поэт. Среди выставленных экспонатов особым интересом посетителей пользуется старинное серебряное кольцо с выгравированным женским именем «Менгли». Поэт был ювелиром. Это довольно скромное колечко имеет огромную нематериальную ценность. Оно – предметное свидетельство любви поэта к девушке-односельчанке.

К сожалению, вместо счастья эта любовь принесла боль поэту, которая навсегда поселилась в его сердце.



НОВРУЗ (отрывок)

*Наступает Новруз. Мир прекрасен в великом и малом.
После вешней грозы одеваются горы туманом.
Каждый новый росток к солнцу гостем является званым.
Покрываются скалы полынью, плющом и бурьяном.
В скалах птицам раздолье — беспечным весенним горланам.
Там цветы, исходя ароматом и терпким и пряным,
Человека и зверя зовут к травянистым полянам.
Прорубая ходы под землю сквозь трещины-щели,
Встало племя побегов, справляя пору новоселий...
Перевод Ю. Гордиенко*





Арсений
Тарковский



Два поэта: Махтумкули Фраги и его переводчик

Сто переводов

Когда у издательства возникло намерение собрать избранные переводы Тарковского из Махтумкули для книжной серии «100 стихотворений», выяснилось, что выбирать не надо: этих переводов и было ровно сто.

«Мы словно бы сами становимся туркменами в мгновения этого чтения, а переводы становятся неременной частью русской поэзии. И нет большей похвалы для переводчика».

М. Синельников



Горы в тумане

*Вершины гор в тумане млечном,
Они нам не видны зимой.
Не следует о муже встречном
Судить по внешности одной.
Тот прочь ушел, другой садится.
Над недостойным люд глумится.
Огонь любовный разгорится -
Таится тот, кричит иной.
А предо мною на просторе
Моих надежд играло море!..
Джигит и в нищете и в горе
Идет дорогою прямой.
Но если рок вам сердце точит,
Над вами зря Лукман хлопочет.
Луна вернуть напрасно хочет
Товар, закупленный Землей.
Стесняет буйного одежда.
Пленен пороками невежда.
Трусливого живет надежда
За крепкой спрятаться стеной.
Стою с поникшей головою:
Что сделал мой язык со мною?
Но только трус не рвется к бою,
Чтоб лечь костями за край родной.
И кто Махтумкули осудит
За то, что он не позабудет,
Что правде слово дал и будет
До гроба верен клятве той.*
Перевод Арсения Тарковского



История переложений из туркмена Махтумкули излагалась примерно А. Тарковским так: *«Я жил тогда в ашхабадской гостинице и в дикую жару лежал в ледяной ванне. Пол был устлан дынями и время от времени я подкатывал к себе очередную дыню, резал ее, ел и попутно переводил Махтумкули. Делал сто строк в день, и, даже если стихотворение кончалось на сто первой, бросал работу, а если не выходило сто строк, садился за стол и сидел всю ночь. И так, за несколько недель я перевел всю книгу».*

Скажите лжецам и глупцам —
Настало их подлое время.
Скажите безумным скупцам —
Казна — бесполезное бремя.
Скажите подруге моей —
Растерзан я на сто частей;
В песках раскаленных степей
Сгорело пшеничное семя.
Базар мой расхищен, я пьян,
Я болен, я гибну от ран,
Слепит меня горный туман
И грузом ложится на темя.
Мой сын не дождался меня:
Он мертв. Из Хивы я три дня
Скакал, и язвило коня
Мое сумасшедшее стремя.
Ты смотришь на лик восковой.
Фраги, в этот час роковой
Молчи. Твой язык огневой
Печалит водимое племя.

Арсений
Марковский



Изгнанник

*Я на родине ханом был,
Для султанов султаном был,
Для несчастных Лукманом был,
Одеянием рдяным был,
Жизнью был, океаном был —
Жалким странником ныне стал.
Для слепого я зреньем был,
Для немого реченьем был,
Дум народных кипеньем был,
Душ влюбленных гореньем был,
Пеньем был, угощеньем был —
Нищим я на чужбине стал.
Я, Фраги, ятаганом был,
Я червонным чеканом был,
Роц небесных рейханом был,
Над горами туманом был,
Был счастливым, желанным был,
Был дворцом — и пустыней стал.*

Арсений
Арковский



ЖЕЛАНИЕ СТРАНСТВИЙ

Мне родимые холмы,
Дехистан увидеть хочется.
Мир-Кулал, Бехауддин,
Мне ваш стан увидеть хочется!
Арша блестящий венец,
Упование сердец,
Мне тебя, благой отец
Мусульман, увидеть хочется.
Путник сядет, отдохнет
И своим путем пойдет.
Мне пределы, в свой черед,
Чуждых стран увидеть хочется.
Побродить в степи глухой,
Поглядеть с горы крутой, —
Мне добра и зла мирской
Океан увидеть хочется.
В Хиндостан и там и тут
В Туркестан пути ведут...
Мне святых мужей приют —
Румистан увидеть хочется.
Буйство духа, мир страстей,
Семь нагорий, семь морей,
Суеты — в кругу людей —
Мне дурман увидеть хочется.
Счастья ждет Махтумкули,
Чтобы слезы потекли;
Мне Каабу, хоть вдали,
Сквозь туман увидеть хочется.

Арсений
Арковский



18 мая в Туркменистане отмечается День поэзии Махтумкули Фраги



Видный востоковед Бертельс Евгений Эдуардович сравнивал творчество Махтумкули с чашей Джемшида, которая обладала способностью, если постучать об её край, показать все, что происходит в мире.



Великий русский сатирик М.Е. Салтыков-Щедрин о Махтумкули пишет: «Кажется, этот талантливый Фраги - восточный Шиллер».



«То, что слово Махтумкули достигло наших дней, это подвиг туркменского народа. Стихи Махтумкули превратились в вечный гимн любящих сердец», - это слова Чингиза Айтматова.



*Поэт, очарованный красой земли
Куда бы дороги туркмен не вели,
Расступятся горные кряжи земли.
Потомкам запомнится Махтумкули,
Поистине станет устами Туркмении!*

Махтумкали Фраги



***«Того, кто придет, чтобы
быть счастливым, запомнят
те, кто придет после тебя».
Махтумкули Фраги***